

節目手冊內文

中文名稱：2012 年北美地區台灣傳統週

英文名稱：Taiwanese American Heritage Week

Asian Heritage Month in Canada

花炫臺灣 101

Fantastic Taiwan 101

演出單位：

大觀舞集

國立臺灣藝術大學表演藝術學院舞蹈學系

Da-Guan Dance Theatre, the Department of Dance of the National Taiwan University of Arts

贊助單位：

中華民國僑務委員會

中華民國外交部

教育部

行政院文化建設委員會

行政院體育委員會

客家委員會

行政院原住民族委員會

行政院青年輔導委員會

行政院新聞局

交通部觀光局

行政院衛生署

■ 2012 年北美地區台灣傳統週－「花炫臺灣 101」

國立臺灣藝術大學《大觀舞集》秉持一貫專業態度和精緻的演出風格，多年來不遺餘力推展舞蹈藝術和國際文化交流。本年赴美國、加拿大參與「2012 年北美地區台灣傳統週」活動，希望藉由此次訪演，向北美地區人士展現臺灣優質多元文化，促進文化交流。此次《大觀舞集》特別規劃多元性的節目內容，包括傳統彩帶迴旋舞姿、客家茶山風情與原住民舞蹈；另外，更將西方芭蕾舞技巧融合於中華舞蹈身段中，展現東西方舞蹈交織之美；此外，具有當代臺灣風格特色的舞蹈，是此次演出壓軸節目，內容豐富多元，是一場美妙的舞蹈饗宴。

《大觀舞集》將以專業精緻的演出，展現我國舞蹈藝術之美，加強國際文化交流，跨越語言、文化、種族隔閡，融合東西文化精髓，引領臺灣舞蹈藝術風潮。

With its consistent professionalism and elegant performing style, the Da-Guan Dance Theater of National Taiwan University of Arts has been tirelessly promoting the art of dancing and encourage international cultural exchange. This group will be performing at the 2012 Taiwanese American Heritage Week in the U.S., and the Asian Heritage Month in Canada. We hope to show our support and goodwill to our overseas compatriots in North America, and present performances that highlight Chinese traditions and Taiwanese values. The programs this year will feature traditional ribbon dance, ethnic Hakka tea dance, and the spirited Taiwanese aboriginal dance. Western ballet techniques are also combined with Chinese dance moves showcasing a harmonious blend of the east and the west. Additionally, Taiwanese style contemporary dance will be the grand finale at the Taiwanese American Heritage Week celebration. The variety of programs will sure make this a wonderful dance festival for our overseas compatriots and friends around the world.

Through its miraculous performances, Da-Guan Dance Theater hopes to break through the barriers of language, culture and ethnicity to promote the beauty of traditional folk dance to the world. By blending the essence of western and eastern culture, Da-Guan Dance Theater has created a new trend and taken the traditional Taiwanese dance to the world-class level.

一、 紫雲迴 編舞者 / 張佩瑜

牡丹雲鬢花顏中，幽寂沈思幻天穹，虹裳霞帔布搖冠，彩絮飄旋紫雲迴。

The Chinese Ribbon Dance Choreographer / Chang, Pei-Yu

The beautiful colors of peony are illustrated on stage with the use of free flowing ribbons and dancers' delicate movements.

二、 驚濤拍岸風雲起 編舞者 / 曾照薰

外在局勢詭譎多變，同心同德，力挽狂瀾。

The Great Tides are Sweeping the Coast Choreographer / Tseng, Jao-Hsun

The uncertainties in the world is much like the waves in the ocean. This powerful piece teaches us that we can overcome any difficulty as long as we unite as one.

三、 悠然翼動 編舞者 / 方珮穎

以氣帶動肢體，剛柔並濟，意氣貫穿。

The Flow Choreographer / Fang, Pei-Ying

A contemporary dance with martial arts movements signifies the concept of yin and yang in Taichi, and bring new energy to this ancient art.

四、 花語 編舞者 / 張婷婷

萃取臺灣客家文化風情，以女子身段表現油桐花之美，雪白的花瓣與油綠的樹葉，展現臺灣春天的千嬌百媚。

The Flowers Choreographer / Chang, Ting Ting

Beautiful indigenous flowers are accentuated with traditional Hakka music and dance movements of female dancers.

五、 茶山閑趣 編舞者 / 曾照薰

萃取臺灣文化元素，經由斗笠、茶籃、竹篩與油紙傘等農村生活用具，表現臺灣傳統社會勤奮勞作，純樸知足之閑逸情趣。

Leisure Time in Tea Mountain Choreographer / Tseng, Jao-Hsun

Capturing the essence of Taiwanese cultural elements, the choreographer uses traditional props such as bamboo leaf hats, baskets and paper umbrellas to present a glimpse of the daily life in the countryside.

六、 山林印象 編舞者 / 王廣生

鮮明的節奏、樸質的舞步、動人的歌聲，譜成自然的律動，令人心情愉悅，隨之歡舞。

The Impression of the Hills Choreographer / Wang, Kuang-Sheng

The aborigines in Taiwan enjoy singing and dancing. Their carefree humming reflects their genuine happiness and satisfaction in life.

七、 春曉 編舞者 / 吳素芬

少女於春暖花開時結伴郊遊，展現俏麗、溫柔、婉約的舞態，採用當代作曲家馬水龍之《梆笛協奏曲》為配樂，並透過特有的芭蕾舞足尖技巧結合傳統舞蹈之內斂身段，呈現出美麗寶島親切純樸的情感。

The Spring Time Choreographer / Wu, Su-Fen

The girls gathered to have a trip together in the Spring time. The choreographer explores the ballet techniques with the traditional Chinese dance movements, complementing composer Ma, Shui-Long's Bamboo Flute Concerto, to represent the beautiful postures of these girls.

八、 胡桃鉗選粹 編舞者 / 姚明麗

選自舞劇「胡桃鉗」第二幕。

Nutcracker PeterLlyich Tchaikovsky Choreographer / Yao, Ming-Li

This is a dance of Chinese laddy, selected from the second act of the plays Nutcracker.

九、 雷與鼓的對話 編舞者 / 林秀貞

雷與鼓的交響，天與地的對話，在藍色草原中，舞出剛健、瀟灑的豪氣，譜下堅毅、永恆的樂章。

Thundering Drums Choreographer / Lin, Hsiu-chen

The sounds of thunder and drums accentuate the powerful movements and music, that symbolizes a dialogue between the blue sky and the grass field.

十、 穿越時空舞西東 編舞者 / 黃怡蓉

當現代最流行的街舞與中國古典舞穿越時空相會時，是誰會屈服？亦或是融合呢？

The Different Tunes Choreographer / Huang, Yi-Jung

Which is better? Contemporary street dance or traditional Chinese classical dance? Which is the winner? Or will they merge into a fusion style dance?

十一、 Step Out 編舞者 / 江毓瑄

一首以輕鬆幽默的方式所創作的當代舞蹈，展現臺灣新生代青年們進取的思維與活潑的精神。

Step Out Choreographer / Chiang, Yu-Hshuan

A humorous contemporary dance expresses the creative energy and positive outlook of the Taiwanese youth.

十二、 舞動臺北 101 編舞者 / 莫天昀

以當代舞蹈為主，並結合流行與時尚的元素，展現新世代青年們的朝氣與熱情。

Dancing Taipei Choreographer / Mou, Tien-Yun

A contemporary dance combined with elements of pop culture and fashion, shows the optimism, passion, and energy shared amongst the youth today.

節目編排將視不同地區進行調整。

Please note the order of the performances are subject to change.